

치위생 용어 표준화를 위한 방안 연구

황지영 · 조민정¹ · 박영남² · 임순연³ · 황수정⁴ · 오상환⁴

이화여자대학교대학원 보건관리학과, ¹건양대학교 보건복지대학원, ²전북과학대학 치위생과, ³남서울대학교 치위생학과, ⁴건양대학교 의과대학 치위생학과

A study for the standardization of dental hygiene terms

Ji-young Hwang · Min-jeong Cho¹ · Young-nam Park² · Soon-ryun Lim³ ·

Soo-jeong Hwang⁴ · Sang-hwan Oh⁴

Ewha University Graduate School, Health Education and Management, Daehyun-Dong, Seodaemun-Gu, Seoul 120-750 Korea ¹*Graduateschool of Public Health and Welfare, Konyang University* ²*Dept. of Dental Hygiene, Jeonbuk Science college,* ³*Dept. of Dental Hygiene, Namseoul University, Seonghwan-eup, Cheonan City 330-707, Korea,* ⁴*Dept. of Dental Hygiene, College of Medical Science, Konyang University*

ABSTRACT

Objectives : The purpose of this study was to compare and analyse periodontal terminology of 16 dental hygiene textbooks including periodontology, dental prophylaxis for the standardization.

Methods : 16 kinds of major publications were classified into the following criteria, - the standardization of translation, orthography, classification

Results : 1. There are twelve cases, all told, of words with same origin used as different explanation and interpretation. Mucogingival Junction is most translated as '치은점막 경계' with high percentage of 53.8%, while Probe is translated as '치주낭 측정기' with 41.7% and Acquired Pellicle is translated as '획득피막' with 57.1%. In addition, Stippling is interpreted as '점몰' with high percentage of 70%, and Supine Position is interpreted as '수평자세' or '양와위' with 33.3%. Yet, Pen Grasp is explained differently in all five books, whereas Modified Pen Grasp is explained as '변형 연필 잡기법' with 57.1%. The rest, Palm Thumb Grasp and Adaptation, have different interpretation in books, requiring unified interpretation of terms. 2. There are two cases of loanwords expressed according to orthography. Implant is expressed as '임플란트'(87.5%) and '임프란트'(12.5%). Scaling is expressed as '스켈링'(40.0%) and '스케일링'(60.0%). 3. There are four cases of same terms classified in a different way. Classification of 'Probing시 압력' and '치주인대섬유근' concurs only 50.0% in six books. '치석제거 시술자의 위치' is classified differently in all six books, while '정상치은 열구 깊이' concurred 45.5% in books.

Conclusions : In conclusion, related academic majors and writers should provide cohesive explanation and interpretation of terms for unification of terminology in the field of periodontics as well as higher level of understanding and learning opportunities for students. Furthermore, description of all terms should be reviewed and analyzed comprehensively based on existing classification criteria in order to provide best standard explanation. (J Korean Soc Dent Hygiene 2010 ; 10(4) : 627-633)

Key words : dental hygiene, periodontal terminology, terminology

색인 : 용어, 치위생, 치주용어

1. 서론

오늘날의 사회가 정보지식 사회가 되어감에 따라 전

문용어의 양과 사용정도가 점점 증가하는 추세에 있다¹⁾. 특정 분야의 용어들은 그 분야에서만 이해되는 의미를 지니고 있기 때문에 타 분야에서 같은 단어를 사용한다

고 해도 그 의미는 전혀 다른 경우가 적지 않다²⁾. 하나의 학문 속에서 용어는 그것을 사용하는 사람들의 개념적 상상력, 시대적인 영향, 사회문화적인 역량, 그리고 기술적인 진보상태를 나타내주는 중요한 지표이다. 그러므로 하루가 다르게 변모해가는 현대사회에서 발전된 기술과 새로운 개념을 포함하고 표현하는 용어의 중요성은 간과할 수가 없다³⁾. 국제적인 교류가 늘어나면서 전문용어를 정확하게 사용하는 일이 중요하게 되었다. 또한 컴퓨터의 발달로 정보 검색이 활발해지고 기계 번역이 시도되면서 전문용어에 대한 비전문가들의 관심도 갈수록 늘고 있다. 지식의 대중화도 전문용어에 대한 관심이 늘어나는 요인이 된다⁴⁾. 전문용어는 어떤 텍스트가 특정한 분야와 관련되어 있음을 가장 잘 드러내는 언어적 표현이다. 따라서 전문용어의 전반적인 언어적 특성과 각 분야 전문용어의 언어적 특성에 대한 정리가 이루어지지 않는다면 점점 증가해 가는 정보의 적절한 표현과 검색, 이해에 많은 어려움이 따를 것이다⁵⁾. 의학용어는 전문가 집단에서 사용하는 용어인 동시에 의사와 환자 간의 의사소통 도구로서 활용된다는 성격을 갖고 있다⁶⁾. 또한 의학용어는 하나이나 거기에 대응되는 한국어 용어는 표준화된 용어가 없으므로 혼용되고 있으며, 이와 같은 결과로 생기는 표준 의학용어의 부재가 학문을 습득하는 학습자의 이해 또는 표현에 있어 문제시되고 있다⁷⁾. 의학용어와 수의학용어, 그리고 의학용어와 치의학용어는 같은 의미로 사용하는 것이 상당히 많다. 즉 공동으로 쓸 수 있는 용어가 대부분이다. 그러나 해당 분야에서만 쓰는 용어도 상당수 있기 때문에 표준화 원칙을 공유하는 것이 필요하다⁸⁾. 강⁹⁾은 전문용어를 해당 전문분야에서 같은 일을 하는 사람들 사이에 통용되는 말 즉, 전문용어는 학문의 분화 및 전문화로 비롯된 새로운 지식이나 개념에 대한 표현을 위해 새로 만들어지거나 도입된 용어들이라고 하였다. 유¹⁰⁾는 전문용어란 특정 사회에서 인위적으로 만들어진 말로, 특히 전문 직업을 같이 하는 사람 사이에서 사용되는 말이라고 정의되고 있다. 이외에도 전문용어를 연구하는 학자들마다, 혹은 사전마다 전문용어에 대한 정의는 매우 다양하다.

치위생(학)과 교육과정은 기초구강생물학, 구강위생학 및 치과임상학 분야 등으로 분류되며, 이러한 교육과정 전반에서 공통적으로 학습하게 되는 치주관련 이론은 여러 전공 서적의 앞부분에서 다루지는 부분이

다. 그러나 저자 또는 출판사에 따라 상이하게 해석되어 사용되거나 분류기준이 다른 경우가 있기 때문에, 처음 배우는 학생의 입장에서는 오히려 학습의 혼란이 야기된다. 따라서 치주 및 치위생 용어의 공통으로 풀이되는 표현을 알아봄으로써 이들 용어의 어떤 요소가 교육 현장에서 문제¹¹⁾가 되는지를 파악하는 것이 중요하다.

이에 본 연구는 치주학 및 치면세마론 교재들의 사용 용어와 표기법 등을 분석하여 치위생학의 발전에 도움을 줄 수 있는 기초 자료를 제공하는 데 그 목적이 있다.

2. 연구대상 및 방법

2.1. 연구대상

2010년 3월 15일부터 5월 31일까지 치위생(학)과에서 배우는 과목 중에 치주 또는 치위생관련 용어가 다루지는 16종을 선정하여 조사하였다. 본 연구에서 조사한 치위생 전공서적은 다음과 같다.

과목	출판사
구강악안면외과학	대한나래출판사
	KMS
	명문출판사
고급치주기구조작법	대한나래출판사
임상예방치학	KMS
임상치위생학	대한나래출판사
치면세마론	대한나래출판사
	청구문화사
치면세마총론	KMS
치주과학	KMS
	지성출판사
치주기구활용서	청구문화사
치주학	대한나래출판사
	현문사
	지성출판사
	군자출판사

표 1. 같은 어원이지만 풀이와 해석을 다르게 한 경우

어원	풀이와 해석	total N	N(%)
Mucogingival junction	치은점막경계	13	7(53.8)
	치은 치조점막 경계부		4(30.8)
	점막치은연결		1(7.7)
	점막치은경계		1(7.7)
Probe	치주탐침	12	3(25.0)
	치주탐침자		3(25.0)
	탐침자		1(8.3)
	치주낭측정기		5(41.7)
Acquired pellicle	획득피막	7	4(57.1)
	후천성 얇은막		3(42.9)
Stippling	점물	10	7(70.0)
	점채		3(30.0)
Supine position	수평자세	6	2(33.3)
	위를 향하여 반듯이 누운 자세		1(16.7)
	양와위		2(33.3)
	누운 자세(Supine)		1(16.7)
Pen grasp	연필잡기법(Pen grasp)	5	1(20.0)
	표준 연필 잡기법(Standard pen grasp)		1(20.0)
	표준펜잡기법(Standard pen grasp)		1(20.0)
	수지기구파지법(Pen grasp)		1(20.0)
	펜 잡는법(Pen grasp)		1(20.0)
Modified pen grasp	변형 펜 잡기법	7	2(28.6)
	변형수지기구파지법		1(14.3)
	변형 연필 잡기법		4(57.1)
Palm thumb grasp	손바닥 잡기법	6	2(33.2)
	손바닥 엄지 파지법		1(16.7)
	수장 기구파지법		1(16.7)
	손바닥으로 잡는 법		1(16.7)
	손바닥과 엄지법		1(16.7)
Plane mirror, Flat mirror	평면경	4	3(75.0)
	확대경		1(25.0)
Gingival sulcular fluid	치은액	8	2(25.0)
	치은열구액		5(62.5)
	치은열구조직액		1(12.5)
Adaptation	기구접합	7	1(14.3)
	기구적합		2(28.5)
	접합		1(14.3)
	적합		1(14.3)
	적용		1(14.3)
	기구접촉		1(14.3)
Interdental papilla	치간치은과 치간유두 혼용	12	6(50.2)
	치간치은		2(16.6)
	치간유두		2(16.6)
	유두치은		2(16.6)

Total N은 용어가 사용된 전공서적의 총수

표 2. 외래어를 다른 형태의 한글로 표기한 경우

어원	한글표기	total N	N(%)
Implant	임플란트	8	7(87.5)
	임프란트		1(12.5)
Scaling	스켈링	5	2(40.0)
	스케일링		3(60.0)

Total N은 용어가 사용된 전공서적의 총수

표 3. 같은 용어의 분류기준이 다른 경우

분류	출판사	내용	total N	N(%)
Probing시 압력	H,E,G 출판사	10-20g	6	3(50.0)
	F,N 출판사	23-30g		2(33.3)
	J 출판사	20-40g		1(16.7)
치주인대섬유군	N, J, L출판사	치조정섬유군, 수평섬유군, 사주섬유군, 근단섬유군, 치근간섬유군, 횡중격섬유군	6	3(50.0)
	M, J출판사	치조정섬유군, 수평섬유군, 사주섬유군, 치근단섬유군, 치근간섬유군		2(33.3)
	K 출판사	횡중격섬유군, 치조능섬유군, 수평섬유군, 사주섬유군, 치근섬유군		1(16.7)
치석제거 시 술자위치	D 출판사	Front 7 ~ 8시 Side 9- 10:30분 Back 11 ~ 12시	6	1(16.6)
	E 출판사	7 ~8시 9 -10시 11 ~ 1시		1(16.6)
	F 출판사	7~ 8시 9-10시 11 ~ 12시		1(16.7)
	H 출판사	8, 9시 9시 / 10~11시 12시		1(16.7)
	G 출판사	7:30 9시 11 ~ 1시		1(16.7)
	I 출판사	7-8시 9-10:30 11 ~ 1시		1(16.7)
	G 출판사	0.5 ~ 1.8mm		11
P 출판사	2mm 이내	1(9.1)		
정상치은열구 깊이	H, M, D, J, E 출판사	1-3mm	5(45.4)	
	L 출판사	2-3mm	1(9.1)	
	F, N, K 출판사	3mm이내	3(27.3)	

* A ~ O는 치위생 전공 서적의 종류를 나타냄

2.2. 연구방법

16종류의 전공서적을 다음과 같은 기준으로 분류하였다.

첫째, 용어 원전이 영어일 경우 번역의 통일성을 기준으로 구분하였다.

둘째, 표기법 형태 분석을 조사하였다.

셋째, 분류 기준에 따른 분석을 파악하였다.

2.3. 통계분석

용어가 사용되지 않은 서적을 제외하고 빈도와 백분율로 나타내었다.

3. 연구성적

3.1. 같은 어원이지만 풀이와 해석을 다르게 한 경우

같은 어원이지만 풀이와 해석을 다르게 한 경우는 총 12건이었으며, Mucogingival Junction은 '치은점막 경계' 53.8%가 가장 많았고, Probe는 '치주낭 측정기'가 41.7%, Acquired pellicle은 '획득피막'이 57.1%로 높게 나타났다. Stippling은 '점몰'이 70.0%, Supine position

은 '수평자세' 또는 '앙와위'가 33.3%로 높게 나타났다. Pen grasp는 5개 서적 모두 해석이 다르게 표기되었으며, Modified pen grasp는 '변형 연필 잡기법'이 57.1%로 많이 나타났다. 그 외 Palm thumb grasp, Adaptation은 서적마다 다르게 해석되어 용어해석의 통일이 필요한 것으로 나타났다(표 1).

3.2. 외래어를 다른 형태의 한글로 표기한 경우

외래어를 다른 형태의 한글로 표기한 경우는 2건이 있었으며, Implant를 한글로 표기한 경우 '임플란트' 87.5%, '임프란트' 12.5% 였고, Scaling을 한글로 표기한 경우 '스켈링' 40.0% '스케일링' 60.0%였다(표 2).

3.3. 같은 용어의 분류기준이 다른 경우

같은 용어의 분류기준이 다른 경우는 총 4건으로, 'Probing시 압력'과 '치주인대섬유근'에 대한 분류는 6개 교재 중 50.0%만이 일치하는 것으로 나타났다. '치석제거 시 술자의 위치'의 분류는 6개 교재 모두 기준이 다르게 표기되어 있었으며, 정상치은 열구 깊이는 45.5%만이 서로 일치하였다(표 3).

4. 총괄 및 고안

오늘날 치과위생사는 치과진료 과정에서 치과의사의 협조자로서의 역할을 수행하며, 소정의 교육과정을 이수한 후 국가시험에 합격하여 면허를 취득한 구강보건교육자, 임상가이고, 구강질병 조절에 대해서 개인과 집단으로 하여금 최적의 구강건강상태를 유지, 증진하도록 예방적, 교육적, 치료적 기법들을 사용하는 사람을 의미한다고 하였다¹²⁾. 치과 의료 영역 가운데 치과위생사의 역할을 하나의 새로운 전문 직종으로 전제한다면, 양질의 전문 치과위생사를 양성해내는 일은 사회적인 필수 과업에 해당할 것이다. 그렇지만 지금까지 한국의 경우 치과위생사에 대한 사회적 인식 수준이 낮고 그 역할 규정도 명확하지 않은 게 현실이어서 사실상 치과위생사 양성 교육 자체가 체계화되어 있지 못하다는 비판을 받고 있다. 그만큼 전국의 치과위생사 양성 교육기관의 교육과정도 표준화되어 있지 못하며, 이 점이 양질의 전문 치과위생사 양성에 가장 큰 사회적

장애요인이 되고 있다¹³⁾. 이와 같은 관점에서 볼 때 치위생학의 발전을 위해서는 치위생(학)과 교육과정에서 배우는 전공·기초과목에 대한 학문적 정립이 필요하며, 전공용어에 대한 용어기술 현황 파악과 용어 통일 연구가 필요하다. 따라서 본 연구에서는 치주과 교재에 대해 연구하고자 한다. 학문이라는 것은 체계화를 요구하고 있고 이런 체계화는 바로 용어의 기능을 어떻게 발휘하느냐에 달려 있다. 지식용어의 전문적 기능이란 학문 그 자체가 가지는 중요성에서도 찾을 수 있지만 미래에 지식용어가 전수되고 발전하여 새로운 학문적 체계를 세우는 데에도 그 기능이 주어진다¹⁴⁾. 전문분야별로 전문영어를 구축하여 사용하는 이유는 해당분야의 내적 커뮤니케이션의 일관성과 통일성을 제고함으로써 축적된 지식에 대한 논의를 활성화하고, 이를 후학들에게 효과적으로 전수하는 한편, 동일한 연구분야를 천착하고 있는 연구자 간의 정체성과 유대(solidarity)를 강화하기 위함이다¹⁵⁾. 전문용어가 일반용어와 다른 것은 전문용어가 전문인들만 사용하는 용어이기 때문이 아니라 용어의 해석에 전문가적 지식이 필요하기 때문일 것이다. 용어의 전문성이 강하면 강할수록 그 용어에 대한 정확한 지식이 필요하다¹⁶⁾. 따라서 지식조직 체계들의 공통 기반이라 할 수 있는 용어간의 의미관계에 대한 연구가 필수적이며 이러한 지식조직체계가 공통으로 참조할 수 있는 용어관계의 기반 구조가 마련되어야 한다¹⁷⁾.

국제 표준화 기구(ISO)는 전문용어 작업을 위한 어휘집에서 '한 전문분야에 속하는 일반 개념에 대한 언어 명칭'이라고 '용어'를 정의했다¹⁸⁾. 효과적인 전문분야 지식 획득을 위해서는 전문분야 개념을 표현하는 전문용어를 효과적으로 파악하는 작업이 선행되어야 하며, 이를 위해서는 일관성 있는 전문용어 지식이 필요하다¹⁹⁾. 용어 통일에 관한 연구로 김²⁰⁾, 허²¹⁾, 허²²⁾의 연구에서는 국제적으로 뿐만 아니라 통일을 이루어야 할 남북에 있어서도 많은 관심을 돌리고 있으며, 송^{23,24)}의 연구에서는 한·영·일 국가 간의 의학용어의 특징과 변화를 연구하였다.

외래어 사용 경향으로 인하여 학생들은 의미를 잘 알지 못하는 외래 용어들을 많이 접하게 되고, 더 나아가 그 외래 용어들로 이루어진 새로운 학습 내용의 습득이 더욱 힘들어지게 되었다. 따라서 학생들이 학습

내용 설명에 사용되는 외래 용어들을 정확히 이해하도록 하는 것은 매우 중요한 일이라고 할 수 있겠다²⁵⁾. 계와 최²⁵⁾의 연구결과 외래 용어에 대한 구체적 설명에 중점을 둔 수업을 받은 학생 집단이 전통적 강의식 수업을 받은 학생 집단 보다 학업 성취도가 더 높음을 알 수 있다.

이에 본 연구에서는 치주학 및 치면세마 관련 교재들의 사용 용어와 빈도 등을 분석하여 치위생학의 발전에 도움을 줄 수 있는 기초 자료를 제공하고자 하였다.

본 연구조사에 따르면 같은 어원이지만 풀이와 해석을 다르게 한 경우, 총 12건이 있었으며 Mucogingival Junction은 '치은점막경계' 53.8%가 가장 많았고, Probe는 '치주낭 측정기'가 41.7%, Acquired pellicle은 '획득피막'이 57.1%로 높게 나타났다. Stippling은 '점몰'이 70.0%, Supine position은 '수평자세' 또는 '양와위'가 33.3%로 높게 나타났다. pen grasp는 5개 서적 모두 해석이 다르게 표기되었으며, modified pen grasp는 '변형 연필 잡기법'이 57.1%로 많게 나타났다. 그 외 Palm thumb grasp, Adaptation은 서적마다 다르게 해석되어 용어해석의 통일이 필요한 것으로 나타났다. 외래어를 다른 형태의 한글로 표기한 경우는 2건이 있었으며, Implant를 한글로 표기한 경우 '임플란트' 87.5%, '임프란트' 12.5%였고, Scaling을 한글로 표기한 경우 '스켈링' 40.0%, '스케일링' 60.0%였다. 마지막으로 같은 용어의 분류기준이 다른 경우는 총 4건으로, 'Probing 시 압력'과 '치주인대섬유군'에 대한 분류는 6개 교재 중 50.0%만이 일치하는 것으로 나타났다. '치석제거 시 술자의 위치'의 분류는 6개 교재 모두 기준이 다르게 표기되어 있었으며, 정상치은 열구 깊이는 45.5%만이 서로 일치하였다.

본 연구조사 결과, 향후 치의학용어의 표준화 방안과 더불어 치위생학의 발전을 위해 전문용어의 표준화 과정이 절실히 필요할 것으로 사료된다. 또한 교과서를 집필하는 연구진, 교수, 학생 모두가 혼란을 겪지 않도록 전문용어 정비 및 관련 정보의 데이터베이스화, 정비모형 개발 등 전문용어 관련 정보 교류 및 교육 홍보 등이 절실히 필요할 것이라 예상된다.

5. 결론

본 연구는 각 교재들의 사용 용어와 빈도 등을 파악하여 치위생학의 발전에 도움을 줄 수 있는 기초 자료로 삼고자 하였으며, 다음과 같은 결론을 얻었다.

1. 같은 어원이지만 풀이와 해석을 다르게 한 경우, 총 12건이 있었으며 Mucogingival Junction은 '치은점막경계' 53.8%가 가장 많았고, Probe는 '치주낭 측정기'가 41.7%, Acquired pellicle은 '획득피막'이 57.1%로 높게 나타났다. Stippling은 '점몰'이 70.0%, Supine position은 '수평자세' 또는 '양와위'가 33.3%로 높게 나타났다. pen grasp는 5개 서적 모두 해석이 다르게 표기되었으며, modified pen grasp는 '변형 연필 잡기법'이 57.1%로 많게 나타났다. 그 외 Palm thumb grasp, Adaptation은 서적마다 다르게 해석되어 용어해석의 통일이 필요한 것으로 나타났다.
2. 외래어를 다른 형태의 한글로 표기한 경우는 2건이 있었으며, Implant를 한글로 표기한 경우 '임플란트' 87.5%, '임프란트' 12.5%였고, Scaling을 한글로 표기한 경우 '스켈링' 40.0% '스케일링' 60.0%였다.
3. 같은 용어의 분류기준이 다른 경우는 총 4건으로, 'Probing 시 압력'과 '치주인대섬유군'에 대한 분류는 6개 교재 중 50.0%만이 일치하는 것으로 나타났다. '치석제거 시 술자의 위치'의 분류는 6개 교재 모두 기준이 다르게 표기되어 있었으며, 정상치은 열구 깊이는 45.5%만이 서로 일치하였다.

결론적으로 치주분야 학술용어의 통일을 위해 치주 관련전공자 또는 집필자를 중심으로 용어의 통일적 해석과 번역을 만들어 보다 수준 높은 이해와 학습의 기회를 제공해야 할 것이며, 모든 용어의 설명은 기존의 분류기준을 종합적으로 검토·분석하여 최선의 표준적 설명이 되어야 한다.

참고문헌

1. 국립국어어학원. 표준국어대사전 편찬 지침 I. 2000.
2. 김중락, 강미경. 특집: 중, 고등학교 세계사 교과서의 역사용어 문제 : 세계사교과서의 서양사 용어에 대한 통일성 분석과 개선방안. 역사교육논집 2006;37: 155-181.
3. 권태연, 김범수, 김재영, 심상수, 허진영. 남북한 치주 과학 용어의 비교. 대한치주과학회지 2002;32(4): 711-719.
4. 조남호. 학술용어집 발간의 문제점과 해결 방안 : 국어 정책에서 본 전문용어 정비와 문제점. 대한수의학회지 2005;1:17-23.
5. 조은경. 전문용어의 어휘형태적 특성 연구. 석사학위논문 서울:연세대학교 대학원;2001.
6. 송영빈. 한일 의학용어의 변화. 한국외국어대학교 일본연구소 2009;40:521-540.
7. 김나영. 보건의료용어의 기계번역 기능향상을 위한 영어-한국어 용어쌍 활용방안. 석사학위논문 서울:카톨릭대학교 대학원;2008.
8. 오종훈. 전문용어관리를 위한 영어 전문용어인식 및 영-한 번역지식의 획득. 한국과학기술원 2005.
9. 강현화. 전문용어의 표준화를 위한 유형 분석 [전문용어연구]2. 전문용어언어 공학연구센터 2000:1-23.
10. 유승국. 국어사전의 전문용어 표제어 처리에 관한 고찰 [어문논집]25. 중앙어문학회 1997:45-59.
11. 이수경. 중학교 교과서에 나타난 서양 음악 용어의 실태 조사 및 통일성 고찰. 석사학위논문 서울:연세대학교 교육대학원;1998.
12. 강부월, 강재경, 강현경 외 14인. 치과위생학 개론. 서울:청구문화사;2003:1-194.
13. 권현숙. 치위생사 양성기관의 표준 교육과정 모형 개발 연구[박사학위논문]. 경남:경남대학교 대학원;1999.
14. 백아리. 음악용어에 관한 실태조사 연구. 석사학위논문 경기도:단국대학교 교육대학원;1985.
15. 정호정. 동일한 언어로 말하기-번역학 연구를 위한 용어 통일의 시급성. 국제회의 통역과 번역 2007; 9(1):173-203.
16. 지제근. 학술용어집 발간의 문제점과 해결 방안 : 의학용어사전 편찬 과정. 수의학용어 표준화 2차 공청회 2005;1:1-6.
17. 백지원. 용어관계의 분류 모형 개발에 관한 연구. 박사학위논문 서울:이화여자대학교대학원;2005.
18. 김한샘. 전문용어 정비의 현황과 과제. 한말연구 2008;(23):93-120.
19. Juan C. Sager, David Dunqworth, Peter F. McDonald. English Special Languages-principles and practice in science and technology. Oscar Brandstetter Verlag KG, Wiesbaden. 1980.
20. 김광수. 중국해양대학 외국어학원 한국어학부 전문란. 전문용어의 표준화에 대하여. 길림성민족사무위원회 2005;4:13-17.
21. 허선. 남북한 의학용어 비교. 한림대학교 아시아문화연구소 1995;(11):203-212.
22. 허진영. 남북한 치의학용어의 비교 분석. 연세대학교대학원 석사학위논문 2000.
23. 송영빈. 한일 의학용어의 변화. 한국외국어대학교 일본연구소 2009;40:521-540.
24. 송영빈. 한, 영, 일 의학 전문용어의 특징. 한국일본학회 2007;72:85-96.
25. 계광선, 최완식. 고등학교 기술교과에서 외래 용어의 구체적 설명 수업이 학업 성취도에 미치는 효과. 한국기술교육학회 2001;1(2):132-143.